

March 25, 1984

**Cable from Ambassador Katori to the Foreign
Minister, 'Prime Minister Visit to China (Conversation
with Chairman Deng Xiaoping)'**

Citation:

"Cable from Ambassador Katori to the Foreign Minister, 'Prime Minister Visit to China (Conversation with Chairman Deng Xiaoping)'", March 25, 1984, Wilson Center Digital Archive, 2002-113, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Obtained for CWIHP by Yutaka Kanda and translated by Ryo C. Kato.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/119552>

Summary:

Deng Xiaoping talks about his rise within the Chinese Communist Party, calling the Cultural Revolution the "most difficult experience" in his long career.

Credits:

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2174) に。
3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

大政 寧外外儀官
務務 典房
次次
臣官官審審長長

博 公 外 査
代 使 研 察
表 使 研 審

総総 察人電在儀警
括括 審對文会厚情オ

| | |
|-----|----------------------------|
| 調企長 | 審企情析調 |
| 領移長 | 參一二旅壹移 |
| ア長 | 審地中東ア 二難對 東對 參北一西 |
| 北米長 | 審北北保 一二 |
| 中南長 | 審一二 |
| 欧長 | 審西ソ洋 一西 二東 |
| 近ア長 | 審一二アア 一二 |
| 経長 | 次 経國資漁 経國資 審総 博 |
| | 審海 |
| 経協長 | 審政技一開 一技 參國一二理 |
| 条長 | 審条協規 |
| 国長 | 審企軍專 參政経 |
| 科審 | 科原 |
| 情長 | 審道内文 一文 參ブ外二 |

電信写

Q36RA

總 番 号 R037807 主 管
年 月 25日 20時 45分 中 国 発 亞 中
59年 03月 25日 21時 57分 本 省 着

外 務 大 臣 殿 鹿 取 大 使

總理訪中 (トウ小平主任との会談)

本電の内容はつぎ、アレスアラーフンクアアア、「鄧主任から、
おいらは、寧しかったこと等をいろいろ話した」といふ旨。

第1363号 極秘 大至急 Q36RA.

往電第1361号別電2

標記会談におけるトウ主任の回顧談部分のそう方発言、次のとおり。

總理：最後にひとつうかがいたい。昨日毛主席記念どうを参観しシュウ總理の部やも見たが、そこにはシュウ總理のバリ時代の写真が掲げられておりせい年時代のトウ小平先生もうつつていた。カオは今のカオとそつくりであつた。中国の独立と統一のため長い間戦つてこられた感想はいかがであるか。

トウ：あの写真の当時自分は19歳であつた。18歳から革命に参加したが、あれから革命を成しとげようと考えつつけて他に何も考えなかつた。もち論、この道のりには困難があつた。自分個人のことを言えば、1927年に帰国し、年末に中国共産党中央秘書長になつた。23歳であつた。その時の能力、見識はいたらなかつたが、なんとかやつてきた。1929年には、解放軍第7軍団の語シキほう起を指きした。あれから軍事関係のし事を解放戦争から中華人民共和国成立まで行つてきた。新中国成立後のことは御存知の通りである。高官にもなり、また、ウシ小やに投げ込まれたこともあつた。ウシ小やに投げ込むとは文革時代の新しい言ばで指導者に労働働などを

外 務 省

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

秘密指定解除
情報公開室

電信写

行わせることを意味している。

総理：長セイ、延安、新中国を通じて、一番くるしかつたこと、一番たのしかつたことは何か。

トウ：(1) たのしい思い出は、3年間の解放戦争のことである。そのときの装備はおとつていたが、あの3年間は勝ち戦さばかりであつた。そしてこの勝戦は、わが方が弱く強い敵に直面し、数の多い敵に対し少い兵力で収めた勝利であつた。

(2) 新中国が成立してからは、成功もあり、落ち度もあつたが、自分は、ていへんの責任者ではなく相当の地位にあつたので自分にもその責任はあると思う。1956年には、中国共産党の総書記になつた。これは、現在コヨウホウの占めている地位である。当時主要指導者7名の写真を公式の場で掲げることになつてしたが、自分もその7人の1人であつた。新中国成立からプロ文革まで成績を上げたときにその一部は自分の功によるものであり、誤りにおち入つたときには、自分にも責任がある。そのときの誤りの責任を全部毛主席一身に押しつけてはいけぬ。プロ文革の問題は、また、別のことである。

総理：一番くるしかつたことは何か。

トウ：もち論、プロ文革のときである。しかし、自分はあるような状況下でも問題はいつか必ず解決するという自信を持つていた。数年来、多くの外国の友人よりプロ文革の時期をどのようにして生きてきたのかと質問されるが、別段秘法があるわけでもなく、つ観主義で対処してきた。身体の健こうもよい方である。毎日、頭をなやましたのでは、とても今日まで生きていけなかつた。4人組ふんさいのあと表に出て何年かし事を行つたが77年から7年がたつたが、今からみれば余り大きなし事上のあや

秘密指定解除
情報公開室

注意

- 1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
- 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
- 3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

秘密指定解除
情報公開室

まりはない。しかしこれからどうなるか、80歳になつたあとに誤りを行うかどうか
 自分自身も断言は出来ない。自分についての評価は、自分個人の問題ではなく、やは
 歴、歴史が評価することである。

上海に転電願いたい。(了)

Number R037807

Primary: Asia and China

Sent: China 20:45 Year Month 25

Received: MOFA 21:57 1984 March 25

To: The Foreign Minister From: Ambassador Katori

Prime Minister Visit to China (Conversation with Chairman Deng Xiaoping)□

Regarding wire: during the press briefing, only mention that "Chairman Deng said things such as he was glad and that he had fun."

Number 1363 Top Secret Top Urgent Q36RA

Regarding Wire 1361 Separate Wire 2

The following are respective statements made during Chairman Deng's retrospection at the meeting

Prime Minister: I want to make one last inquiry. Yesterday I visited Chairman Mao's mausoleum and also visited Premier Zhou's mausoleum. There I saw a photo of Premier Zhou taken in Paris during his youth, and you were also in the picture. You looked exactly the same as now. What are your thoughts regarding your long battle for Chinese independence and unification.

Deng: I was 19 when that picture was taken. I joined the revolution when I was 18 and since that time I thought about fulfilling the revolution and nothing else. Of course there were difficulties in this path. In regards to myself, I returned to China in 1927 and by the end of the year I became the chief secretary of the Chinese Communist Party's Central Committee. I was 23. My knowledge and abilities were not sufficient, but I somehow got by. In 1929, I lead the 7th Army of the Liberation Army in the Baise Uprising. Since then I was involved in military affairs from the War of Liberation until the creation of the People's Republic of China. I believe you know what I was doing after the creation of the new China. I became an official and I was also thrown into the cattle houses. "To throw into the cattle house" is a new saying coined during the Proletarian Cultural Revolution. It means to be made to do physical labor by a leader.

Prime Minister: During your journey through the Long March, Yan'an, and finally to the New China, what was the most difficult experience and what was the thing you wanted to do most?

Deng: (1) My fondest memory is the Liberation War that lasted 3 years. We were underequipped, but we only had victories during those 3 years. We attained victory by standing against a stronger and more numerous foe.

(2) Since the establishment of the new China, there have been successes, but we have also had failures. As one that is not of low-rank, but as one with considerable authority, I hold responsibility for these failures. In 1956, I became the General Secretary of the Chinese Communist Party. This is the position currently filled by Hu Yaobang. At that time, a photograph was made public showing the seven primary leaders. I was one of the seven. Some of the achievements had between the establishment of the new China until the Proletarian Cultural Revolution are my success. Likewise, I too carry responsibilities for the failures, as well. The failures of those times cannot be all placed on Chairman Mao. The problems of the Proletarian Cultural Revolution are a whole other matter.

Prime Minister: What was your most difficult experience?

Deng: Of course, it was the Proletarian Cultural Revolution. However, even under those circumstances, I was confident in my knowledge that the issue would certainly be solved. Afterwards, many of my foreign friends would ask me how I lived through the Proletarian Cultural Revolution. However, I did not have a particular secret method. I simply dealt with the situation through optimism. I am also rather physically healthy. If I simply worried everyday, I would not have lived until today. It has been 7 years since coming to the fore again in 1977 after the fall of the Gang of Four, but looking back I have not made any large mistakes in my work. However, I cannot predict how things will go or if I will commit errors after turning 80 years old. I cannot make an assessment of myself. It is up to history to evaluate me.

Please forward to Shanghai. (End)